

## К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛОЖНОСОСТАВНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В статье рассматриваются вопросы перевода английских сложносоставных прилагательных. Выявлены как изоморфные, так и алломорфные признаки структурирования прилагательных в английском и русском языках. Даются рекомендации по выработке переводческой стратегии при передаче сложносоставных прилагательных с русского языка на английский.

*Ключевые слова:* сложносоставные прилагательные, изоморфные признаки, алломорфные признаки, переводческая стратегия.

**Князева Н.А., Вовк М.О. До проблеми перекладу англійських складносурядних прикметників.** У статті розглядаються питання перекладу англійських складносурядних прикметників. Виявлені як ізоморфні, так і алломорфні ознаки структурування прикметників в англійській та російській мовах. Даються рекомендації щодо вироблення перекладацької стратегії при передачі складносурядних прикметників з російської мови на англійську.

*Ключові слова:* складносурядні прикметники, ізоморфні ознаки, алломорфні ознаки, перекладацька стратегія.

**Knyazeva N.A., Vovk N.A. To the Problem of the Translation of the English Compound Adjectives.** In the article one analyzes the questions of the translation of the English compound adjectives. There have been identified both isomorphic and allomorphic signs of the adjective structuring in the English and Russian languages. One gives the recommendations concerning the translation strategy working out when rendering the compound adjectives from the Russian language into the English one.

*Key words:* compound adjectives, isomorphic signs, allomorphic signs, translation strategy.

Переводческий процесс, как элемент межкультурного общения, требует создания условий для максимально адекватной коммуникации, реализация которой во многом зависит от понимания лексико-грамматических особенностей языка оригинала и перевода, отражаемых, в частности, в наличии продуктивных словообразовательных парадигм. Сложные отношения взаимовлияния и взаимозависимости, существующие между языком и культурой, приводят к определенным различиям в восприятии и категоризации окружающего мира представителями лингвокультурных сообществ, несмотря на несомненную универсальность некоторых когнитивных процессов. Например, в системе морфологических ресурсов английского и русского языка (АЯ и РЯ) особое место отводится имени прилагательному как части речи, в семантике которого доминирует понятие качества, определяющего предметное наименование; однако, широкая гамма оттенков ономазиологического признака обнаруживает разную активность в моделях производства сложносоставных прилагательных. Сравним:

eco-friendly, easy-going, outgoing, face-to-face, watered-down, selfpossessed, breathtaking, eye-catching, in-flight, multinational; сногшибательный, кроваво-красный, блондинистый, разудалый, наитруднейший, широкогрудый, повседневный, огненно-жгучий, морозостойкий, высокооплачиваемый, свежевывжатый, сердобольный

С одной стороны, в обоих языках при именном типе речи наблюдается система сложносоставных прилагательных, основным предназначением которой является конкретизация значения, выраженного предметным словом. С другой стороны, очевидными являются различные выразительные возможности передаваемых оценочных значений. Следует предположить, таким образом, что можно выделить некую универсальность содержательного аспекта языков, их семантического пространства, определенным образом структурированного в функционально-семантические парадигмы. Однако, специфика проявляется в том, что преломленная в языковом сознании носителей внеязыковая объективная действительность основана на способности языка соответствующим образом отражать смысловой потенциал, ассоциируемый с определенными формами проявления. Другими словами, данное понятийное содержание актуализируется через ту или иную языковую модель, основанную на соответствующих способах выражения инвариантного значения (здесь: признака) в морфологической, лексической парадигматике, а также дистрибутивной синтагматике.

Даже беглый взгляд на ряд некоторых английских сложносоставных прилагательных с точки зрения поиска соответствий показывает, что далеко не все значения, воплощенные в эту словообразовательную форму, являются также адекватно выраженными в русском языке.

trip-hoppy band	оркестр, играющий трип-хоп
time-wasting activity	бесполезная деятельность
high-flying salaries	очень высокие зарплаты
sure-fire solution	стопроцентное решение
dead-end job	бесперспективная работа
mind-boggling information	невероятная информация
time-consuming process	процесс, занимающий много времени
ever-lasting laws	вечные законы

thought-provoking reading	чтение, дающее пищу для размышлений
split-second decision	мгновенное решение
high-level talks	переговоры на высшем уровне
hard-core football supporter	закоренелый футбольный болельщик
low-key affair	бесмысленное дело

Данные примеры показывают, что понятия, передаваемые в АЯ средствами словообразовательной морфологии, в РЯ выходят в область синтаксиса словосочетания. Отсутствие или недостаточность парадигматического выражения какого-то значения не исключает возможности его передачи другими способами, в зависимости от структурного своеобразия языка. Именно этот фактор способствует выработке необходимого системного подхода к языковым явлениям, что подтверждает тезис о том, что понятийная сфера человеческого опыта не может быть ущербной, и отсутствие соответствующего выражения тех или иных понятий, традиционно свойственного для языка, должно быть компенсировано через обращение к другому языковому уровню.

В любом языке постоянно ощущается потребность в языковых единицах, которые не только бы называли предмет или признак, но и обладали бы оценочным, эмоционально-экспрессивным зарядом, выражая личное отношение говорящего, что и помогает познать окружающий мир через формирование и реализацию его мыслей посредством соответствующих языковых средств. Потребности структурирования языковой модели мира в большом объеме покрываются именно единицами словообразовательной системы, в частности, сложносоставными прилагательными, образованными путем соединения в одно целое нескольких основ, занимающим промежуточное положение между морфологическими и синтаксическими способами образования частей речи и выражающим широкую гамму оттенков ономаσιологического признака.

horror-stricken crowd	охваченная ужасом толпа
evil-hearted villain	жестокий герой
multi-faceted image	многоликий образ
squeaky-clean looks	безупречная внешность
soul-stirring music	волнующая душу музыка
decision-making responsibility	ответственность принимать решение
parent-bashing teenager	нападающий на родителей подросток
out-of-the-town visitors	приезжие посетители
rip-off price	неимоверная цена
the-better-than-anticipated results	показатели выше запланированных
on-budget expenditure	бюджетные расходы
sweet-scented flower	душистый цветок
gun-related crime	преступление с использованием оружия
must-have thing	необходимая вещь

Очевидным является восприятие гибкости и разносторонней изобразительной выразительности анализируемых прилагательных как источника речевой экспрессии. И возникает вопрос: насколько возможна точность передачи их смысловой, экспрессивной наполненности при переводе на русский язык.

Сама грамматическая природа прилагательного предопределяет своеобразную экспрессию, обусловленную его соответствующими семантическими разрядами, качественных и относительных. Качественные прилагательные обладают особыми экспрессивными свойствами, вызванными заложенными в семантике оценочными значениями; наблюдается как неметафорическое, так и метафорическое употребление в переносном значении, что усиливает их образный потенциал. Сравним:

next-generation technology	high-sounding style
leading-edge methods	child-like look
happy-go-lucky person	stern-looking man
off-highways vehicle	quick-tempered character
open-ended access	spine-chilling horror film
life-giving healing	back-breaking job
flower-filled chamber	recession-themed debate
figure-hugging dress	hard-mouthed boss
one-sided approach	two-bit wife
brand-new product	chicken-hearted boy

Выразительность и экспрессивная яркость переносного переосмысления усиливается спрятанными различными тропами, такими как: метонимия (fee-paying, good-looking, clear-sighted, sugar-free, colour-blind), гипербола (overwhelmed, overflowing, mind-boggling, mind-blowing), сравнение (child-like, clean-cut, stone-faced, tongue-tied), олицетворение (hard-nosed, close-fisted, lovesick, lovey-dovey, bloodcurdling). Наблюдения над подобными качественными сложносоставными прилагательными поднимает вопрос о

мере передаваемого качества и то, как она взаимодействует с различными экспрессивными оттенками субъективной оценки, что нельзя не учитывать в поиске переводческих соответствий.

Относительные прилагательные реализуют свое необразное значение, выполняя, прежде всего, информативную функцию: multi-channel 24 hour TV, long-tailed parrot, fat-free lean beef, cause-and-effect relations. Однако, они очень часто составляют основу для образования переносного значения при наличии определенного оттенка качества, который может проявляться в определенном контексте, обусловленном семантикой имени существительного, как мотивирующей основы: fat-free diet; long-tailed track; cause-and-effect decision; multi-channel tools; view-factoring ideas; computer-intensive workload; patient-specific work.

Подобные языковые факты показывают, что словообразовательный потенциал составных прилагательных складывается из ряда специфических признаков, определяющих их морфемную, словообразовательную и мотивационную структуру. Среди них выделяем следующие:

- способы образования слов, имеющих определенную речевую предназначенность;
- степень членимости, что связано со статусом конституируемых единиц, реализующих прямое или переносное значение, что влияет на переосмысление составляющих морфем;
- характер модификации значения производящей основы, тесно связанный с мотивированностью, под чем подразумевается взаимосвязь производящего и производного через осмысление соответствующего значения, словообразовательного концепта;
- наличие экспрессивно-оценочного компонента, нацеленного на передачу субъективной эмоционально-экспрессивной оценки, положительной или отрицательной.

Изложенные выше признаки наводят на мысль о необходимости очертить функциональный аспект анализируемых прилагательных, направленных на актуализацию соответствующей речевой целеустановки. Среди характерных функций выделяем: номинативную, направленную на то, чтобы дать имя предметному явлению действительности через словообразовательную модель; конструктивную, с целью упростить синтаксическое построение речи для экономии речевых усилий при передаче достаточно емкого денотативно-коннотативного содержания (если производное слово во многих случаях соотносимо со словосочетанием, то оно, таким образом, вбирает в себя его семантику, сохраняя ряд формальных признаков); экспрессивную, отражающую тенденцию к повышенно эмоциональному аффективному способу выражения.

Процесс сложения внутри сложносоставного прилагательного в условиях сравнительного анализа позволяет выявить как изоморфные, так и алломорфные признаки их структурирования в обоих языках, обращая внимание на возможность транспозиции на синтаксическом уровне.

Таблица 1

Структурный тип	Полный изоморфизм	Частичный изоморфизм	Алломорфизм	
			на парадигматическом уровне	на синтагматическом
Корневая морфема + корневая морфема				
наречие + причастие прошедшее	well-educated хорошообразованный; long-awaited долгожданный; wide-spread широкопросторанный; badly-written плохонаписанный	specialy-built специально построенный; well-selected хорошо отобранный; well-designed хорошо скоп; well-behaved хорошо воспитанный	long-lived долгожитель; hard hearted бесчувственный; closely-knit сплоченный; well-adjusted уравновешенный; fully-fledged полноценный	fast-paced быстро идущий; overdesigned излишне усложненный; much-liked которого очень любят; badly-treated с которым плохо обращаются; poorly-kept в плохом состоянии
прилагательное + причастие прошедшее	quick-frozen свежезамороженный; broad-brimmed широкополюй; high-flown высокопарный	clean-shaven чисто выбритый; good-ventilated хорошо проветриваемый; short-breathed тяжело дышащий	open-ended неограниченный; clear-cut отточенный; short-lived скоротечный; short-spoken неразговорчивый sweet-scented душистый	metal-rimmed с металлической оправой; hard-pressed находящийся в затруднительном положении; deep-drawn вырвавшийся из глубины

прилагательное + причастие настоящее	sharp-cutting острорежущий long-playing долгоиграющий long-suffering долготерпимый	high-ranking высокопостав- ленный evil-smelling зловонный hard-hitting трудности-жимый high-sounding высокопарный	wide-ranging громадный hard-wearing ноский nice-looking привлекательный	smart-looking нарядно выглядящий easy-operating простой в обращении easy-going с легким характером
существительное + причастие настоящее	heart-rending душераздираю-щий labour-consuming трудоемкий		back-breaking изнурительный attention-getting броский eye-roping потрясающий school-leaving выпускной	soul-stirring волнующий душу thought-provoking заставляющий думать bloodcurdling вызывающий ужас
существительное + причастие прошедшее		plum-coloured сливового цвета sun-tanned загорелый shop-soiled косноязычный	evil-minded недоброжела- тельный chicken-hearted трусливый computer-aided компьютерная home-cooked домашний purpose-built специальный	expense-accounted требующий больших затрат stimulation-based основанная на стимуляции air-conditioned с кондиционером
существительное + прилагательное		fat-free обезжиренный sugar-free без сахара cost-effective доходнопри- быльный	cat-like кошачий childlike простой colour-blind дальтоник cast-iron чугунный	brand-new совершенно новый dirt-cheap очень дешевый chock-full битком набитый
Усеченная корневая морфема + полная корневая морфема с multi-over-self-eco-all-above-on-out-in-self-	multi-national многонациональ- ный all-consuming всепоглощающий multi-objective многоцелевые over-land сухопутный over-time сверхурочный all-wool чистошерстяной self-assured самоуверенный	overdesigned излишне усложненный eco-friendly экологически чистый on-board бортовой above-ground неземной overaged устарелый	all-absorbing захватывающий all-night ночной outdoor наружный all-time непревзойденный on-screen телевизионный	on-camera снимаемый на камеру in-flight предлагаемый на борту self-employed работающий на себя on-hand имеющийся в распоряжении
Фразеологизированная корневая морфема на основе свободно-связанного словосочетания на основе устойчивого словосочетания	award-winning отмеченный наградой off-high-ways внедорожный ill-fitting плохосидящая	washed-out утомленный seen-it-all осведомленный drip-dry быстросохнущий	leading-edge прогрессивная au-up накопительная happy-go-lucky беспечный skin-to-skin вплотную rip-off неимоверная wishy-washy посредственная out-of-town приезжие	

Анализ конституируемых единиц английских сложносоставных прилагательных показывает, что их морфемы воспринимаются как отдельные языковые единицы, однако их речевая значимость выявляется только на уровне членимого единства, каковым является само прилагательное. Другими словами, каждая из морфем в порядке следования создает определенную контекстуальную микросферу, что оказывает влияние на переосмысление морфем в структуре слова, точнее, в его словообразовательной модели, и что приводит к пониманию степени мотивированности внутренней формы прилагательного с учетом ее связанности с лексическим значением. Проанализировав прилагательные посоставно, можно выявить ряд закономерностей превалирования в английском языке слов, образованных способом сложения с сочинительными и подчинительными отношениями основ, а также лексико-синтаксическим способом, в то время как русские примеры показывают приоритетность приставочных и суффиксальных прилагательных, а также фразеологизированных сочетаний.

Наблюдаемые закономерности касаются не только характера структурирования словоформы, а также компонентного состава лексического значения, выявленные через процедуру семного анализа, осуществляемого на основе сигнификативно-денотативного содержания с привлечением коннотативного компонента. Проблема семантической трактовки сложносоставного прилагательного осложняется тем, что его семантика связана с одновременной актуализацией ряда значений, приводящей к целостному переосмыслению всей внутренней формы. Понятийно-сигнификативный компонент, отражающий сформированные в сознании определенные представления, дает возможность определить круг денотатов, на которые они распространяются, как предметно-вещественную денотативную направленность лексического значения; т.е. категориальная признаковость называет: материальный состав (*cast-iron, sugar-free*), структурные характеристики (*metal-rimmed, broad-brimmed*), узко специфические черты (*cost-effective, eco-friendly*), постоянные в своем использовании признаки (*multi-objective, computer-aided*), смежные характеристики (*gun-related, well-equipped*), физическое состояние (*sweet-scented, clean-shaven*), психо-эмоциональное состояние (*heart-broken, panic-stricken*), физические внешние черты (*well-dressed, good-looking*), поведенческие характеристики (*parent-bashing, law-abiding*), признаки с воздействующим эффектом (*awe-inspiring, mind-blowing*), признак по ассоциации (*cat-like, cock-sure*), пространственно широкие свойства (*long-forgotten, fast-paced*).

Выполняя номинативную функцию, прилагательное называет признаки предмета, характеризуемые через коннотативную функцию, передающую его эмоционально-оценочные возможности, основанные на экспрессивности, выразительности, выделяющих его из ряда слов, лишенных этого качества. Невозможность точной передачи экспрессивной наполненности делает их лексические соответствия менее выразительными при переводе в коннотативном отношении. Сравним: *brand-new* – совершенно новый, *cost-effective* – прибыльный, *ground-breaking* – революционный, *leading-edge* – прогрессивный, *fully-fledged* – полноценный (возможные коннотативные потери в корневых морфемах *brand, cost, ground, edge, fledged*). Поиск языковых средств в РЯ, способных к реализации таких категорий как эмоциональность и оценочность, приводит к системе нейтральных словесных единиц с прямым номинативным значением и к экспрессивно-стилистическим синонимам с прямым номинативно-коннотативным значением. Признак предмета, таким образом, обозначается с определенной устойчивой негативной/позитивной оценкой, связанной с соответствующей эмоциональной тональностью. Значительно чаще коннотация создается образными средствами, точнее вторичной образности, с переносными вторичными значениями с совмещением вторичной номинативной функции. Коннотативный компонент в таких случаях характеризуется образной мотивированностью, зависящей от эмоционально-оценочных возможностей слова с разной степенью экспрессивности, структурируемой на основе образных языковых средств в результате семантической трансформации первичного значения через метафоризацию, расширение, сужение, олицетворение, гиперболизацию, сравнение. Например, *mind-boggling* – будоражащий воображение, *weather-resistant* – погодоустойчивый, *high-flying* – высокопоставленный, *sweet-scented* – благоухающий, *long-range* – дальнбойный, *bare-shouldered* – декольтированный, *short-spoken* – немногословный, *ill-omened* – предвещающий беду, *hard-hitting* – труднодостижимый, *high-earning* – высокооплачиваемый, *cheese-paring* – скупой.

Приведенные примеры наглядно свидетельствуют о том, что коннотация предполагает наличие некоего добавочного смысла, который накладывается на содержание уже выраженного денотативными и сигнификативными компонентами, что влияет на их переосмысление. Так, коннотативные значения можно представить как оценочные:

- положительные или отрицательные (презрительные, уничижительные, снисходительные, констатирующие, подобострастные, неодобряющие, объективные, логические, убеждающие, неуверенные, иронические, сомневающиеся) и эмоциональные (передающие восторг, радость, уважение, почитание, ненависть, неприятие, разочарование, безразличие): *evil-smelling* – зловонный, *bring down* – уничижительный, *two-bit* – мелочный, *run-down* – подорванный, *attention-grabbing* – привлекающий внимание, *off-*

the-shelf ширпотреб, least-worst непредсказуемый, tender-hearted сердечный, pamby-pambu жеманный, economically-disadvantaged экономически неспособный, smooth-talking сладкоречивый, out-of-the-way необычный;

- выразительные - имеется в виду емкость признака, переданная посредством восприятия предмета:
  - через процессность, ориентированную на объект, причину, результат: easy-operating простой в обращении, well-documented подробно изложенный, flower-filled заполненный цветами, home-cooked домашний, hand-made сделанный вручную, life-enchanting оживляющий;
  - через индивидуальный признак, ориентированный на характер, цвет, звук, состав, предназначенность: fat-free обезжиренный, stone-faced с каменным лицом, long-tailed длиннохвостый, quick-frozen свежемороженый, cargo-handling для грузовой перевозки, fragrance-tasting определяющий аромат;
  - через спецификацию признака, ориентированную на уточнение качества: multi-national многонациональный, one-sided односторонний, awe-inspiring впечатляющий, side-tracked отложенный.

В стремлении достичь адекватности на уровне коннотативного компонента, при переводе иногда игнорируется отсутствие адекватности на уровне сигнификативного и денотативного компонентов, поскольку лежащие в их основе представления имеют часто специфические национальный и индивидуализированный признаки. Например, top-flight career высокого полета карьера, squeaky clean reputation безупречная репутация, rip-off price неимоверная цена, topsy-turvy world перевернутый вверх дном мир, male-dominated society общество с доминированием мужчины. Таким образом, в переводческой практике сложносоставное прилагательное АЯ передается на РЯ с помощью лексических или лексико-синтаксических средств, которые не являются точными семантическими эквивалентами, а лишь связаны наличием общей семы, общего семантического множителя. Сравним: lowbrow guy малообразованный парень, lowbrowed hut мрачная хижина; low-key affair бесперспективное дело, key-cold view безжизненный вид. Переводческие соответствия пар строятся на основе наличия следующих сем:

(1) lowbrow –	невысокий слабый недостаточный низкий	выражение лица вид наружность
lowbrowed –	низкий нависший тесный	выступ скалы кромка край
(2) low-key –	слабый подавленный недостаточный непристойный	основной ключевой ведущий
key-cold –	отмель, риф	холодный зябкий мерзнуть

Далее следует отметить, что семантическая трансформация исходного значения приводит к различной степени широты лексико-семантической валентности слова. В связи с этим могут быть выстроены ряды слов, находящиеся между собой в отношении образно-семантической эквивалентности, и которые характеризуются:

- узкой лексико-семантической валентностью, что проявляется в возможности сочетаться со словами одной или нескольких лексико-семантических групп (badly-written – плохо написанный / speech, report, composition, test; wide-spread – широкораспространенный / trend, idea, fashion, policy; long-awaited – долгожданный / visit, decision, concert, event; well-chosen – хорошо подобранный / staff, word, clothes; on-board – бортовой / equipment, vessel);
- ограниченной лексико-семантической валентностью, что предполагает обретение переносного значения в узком микроконтексте и что дает основание говорить о фразеологически связанном значении (long-tongued - болтливый / person; higgledy-piggledy - сумбурный / sound; swollen-headed - тщеславный / person; arty-crafty - претенциозный / idea; overtime - сверхурочный / work; wishy-washy - посредственный / music, song; all-wool - чисто шерстяной / fabric; in-flight film - фильм, показываемый в самолете).

Естественно, слово переводится на ПЯ как единое семантическое целое, с учетом роли каждого из компонентов, составляющих это целое. Выработывая определенную переводческую стратегию, необходимо принимать во внимание тезис, что словоформу нельзя рассматривать как элемент парадигмы вне ее семантического функционирования, сфера которой характеризуется следующими признаками:

- 1) наличие определенной языковой модели выражения ономаσιологического признака через морфо-лексические и дистрибутивные ресурсы языка;

- 2) допустимість межуровневої транспозиції во избежание недостаточности парадигматического выражения;
- 3) степень изобразительной выразительности сложносоставных прилагательных и их стилистическая гибкость;
- 4) мотивированность производящей основы при передаче денотативно-коннотативного содержания, соблюдая экспрессивную наполненность;
- 5) степень широты лексико-семантической валентности слова;
- 6) функционально-стилевая закреплённость словообразовательных моделей.

#### *Литература*

*Брандес М.П.* Стиль и перевод: На материале немецкого языка / Брандес М.П. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 128 с. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы / Виноградов В.С. – М.: Высш. шк., 1978. – 350с. *Казаква Т.А.* Художественный перевод. Теория и практика / Казаква Т.А. – М.: Инъязиздат, 2006. – 544 с. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: Учебное пособие / Комиссаров В.Н. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с. *Латышев Л.К.* Технология перевода / Латышев Л.К. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 278 с. *Солодуб Ю.П.* Теория и практика художественного перевода / Солодуб Ю.П. – М.: Академия, ИЦ, 2005. - 304 с. *Newmark P.* Approaches to translation / Newmark P. - Oxford: Pergamon Press, 1981. *Nida E.A.* Towards a science of translating / Nida E.A. - Leiden: E. J. Brill, 1964. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 8th Edition. – OUP, 2010.

**КОНДРАТЬЄВА О.В.**

*(Національний авіаційний університет, м. Київ)*

### РОЛЬ І МІСЦЕ КОГЕЗІЇ І КОГЕРЕНТНОСТІ У ЗАБЕЗПЕЧЕННІ АДЕКВАТНОСТІ НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДНОГО ТЕКСТУ

Стаття окреслює роль когезії і когерентності в забезпеченні адекватності наукових текстів вихідної і цільової мов під час перекладу. Встановлено, що вибір засобів когезії у тексті ЦМ визначає характер відтворення когерентної структури з дискурсу оригінального тексту і впливає на адекватність передачі смислової структури тексту ВМ.

*Ключові слова:* когезія, когерентність, адекватність, переклад.

**Кондратьєва О.В.** Роль и место когезии и когерентности в обеспечении адекватности научного текста в переводе. Статья посвящена роли когезии и когерентности в обеспечении адекватности оригинальных и переводных научных текстов. Установлено, что выбор способов когезии в переводном тексте влияет на адекватность передачи когерентной структуры оригинального текста.

*Ключевые слова:* когезия, когерентность, адекватность, перевод.

**Kondratyeva O.** The role of cohesion and coherence in providing adequacy in texts rendering (The research is based on the Ukrainian translation of English Language scientific prose). The role of cohesion and coherence in providing adequacy in texts rendering analyzed suggests that the choice of cohesion methods and techniques in the translated texts has an influence on the adequate reproduction of coherent structure of the original texts.

*Key words:* cohesion, coherence, adequacy, translation.

Загальна спрямованість сучасних перекладацьких розвідок на дослідження проблем аналізу, розуміння і побудови тексту зумовлює *актуальність* дослідження. У статті ми зосередились на основних конститутивних ознаках системи тексту як комунікативного утворення, відтворення яких є визначальним для збереження смислової єдності тексту та отримання адекватного дискурсу нехудожнього перекладу: це когерентність і когезія. Виконуючи свою роботу, перекладач використовує певний арсенал текстуальних і лінгвістичних засобів цільової мовної спільноти, щоб привернути увагу до смислової структури оригінального тексту, яку він хоче зробити досяжною для реципієнта. Однак лінгвістичні маркери, які створюють зв'язок між реченнями в одній мові, не завжди здатні виконувати ту ж саму функцію в іншій мові. Тому правильного перекладу окремих речень недостатньо, необхідні додаткові зміни (перекладацькі трансформації), аби когерентність оригінального тексту в перекладі було збережено.

**Мета** статті полягає у визначенні виокремлених ознак системи тексту, відтворення яких є визначальним для отримання адекватного нехудожнього перекладу.

**Об'єктом** статті є лінгвістичні засоби, що використовуються в англійських наукових текстах та їхніх українських перекладах для відображення виокремлених конститутивних ознак системи тексту/дискурсу.

**Предметом** є особливості стратегії перекладачів у віднайденні способів та прийомів, спрямованих на відтворення відповідних ознак текстовості в перекладних текстах.

Проблеми вивчення тексту завжди посідали значне місце в теорії перекладу. Проблеми перекладу — це, насамперед, проблеми аналізу, розуміння і побудови тексту [Комісаров 1999, с. 36]. Невипадково, більшість лінгвістів та перекладознавців розглядають текст як основну одиницю перекладу [Сгорова